

普賢菩薩行願讃の梵本

足 利 惇 氏

唐の不空金剛 (Amoghavajra) 三藏の漢譯した普賢菩薩行願讃 (*Bhadracaryā-praṇidhāna-gāthāḥ) の梵本は、元來、讃歌 (stotra) の書として寫本によつて昔から傳つていたのであるが、さきに渡邊海旭氏はこの原文について校訂を行い、その定本を普賢菩薩行願讃の全般にわたる研究に加うるに氏の師であるロイマン (Leumann) 博士の翻譯を附して上梓せられた (K. Watanabe: Die BHADRACARĪ, eine Probe buddhistisch-religiöser Lyrik, untersucht und herausgegeben, Leipzig, 1912)。氏はこの校訂梵本の作成にあたつて、ケムブリッジ大學本 (Bendall: 'Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscript of Cambridge' の中に在り)、ネパール・カートゥマーンドウのドゥルバル (Durbar) 本、並びに同一偈頌の存在している華嚴經入法界品 (Gaṇḍavyūha) については、ロンドンとケムブリッジ及びランチャ (Lāñca) 文字で書いた當時のセント・ピーターズブルグ (現在のレニングラード) の諸本を挙げ、なおわが國所傳のこの讃歌に関する六種本を參考した校合本である慈雲尊者の「普賢行願讃」によつたことを明らかにしている。原文は以上の諸本の變形を一々對照して末尾に附し、その異同を示して研究者の便益に資している。しかし、氏のこの勞作は今日においては甚だ稀覯書に屬し、容易にこれを求め難いのは極めて遺憾である。

普賢菩薩行願讃の梵語の標題は、通常 'samantabhadra-' の 'samanta-' を省略して單に 'bhadra' を用いている。すなわち、ネパール本では 'Ārya-bhadracarī-(mahā-) praṇidhāna-rāja' 慈雲本では 'Bhadracarī-nāmārya-samantabhadra-praṇidhānam' また他に 'Ārya-samantacaryā-praṇidhāna-rāja' の形によつて現わされている。最後の標題はチベット本にあるもので、そこでは 'carī'

に對して正形の 'caryā' が示されている。現存の梵本は系統的に南北兩傳ありとせられ、北傳はネパール系のもので、西紀十世紀中葉頃に書かれたものが最古と考えられている。華嚴經入法界品の最後の偈頌はこれとよく一致している。ただし、人の知る如く、漢譯華嚴經でこの偈頌の存在しているのは、般若 (Prajña) 譯のいわゆる四十華嚴經に限り、その末尾にある七言四句五十二頌の普賢廣大願王清淨偈に相當し、そこには多少の短い散文が附隨しているのが注意せられる。わが國の慈雲本は南傳系のものとせられ、西紀六乃至八世紀頃の南印度やセイロン地方の密教的佛教者の間に行われていたものと考えられている。不空三藏の漢譯普賢菩薩行願讚は、七言四句六十二頌から成り、いわゆる普賢菩薩の十大願を骨子としてその行者の無量壽佛信仰の利益獲得を述べているが、この偈頌は元來そのまま獨立して行われていたものと一般に考えられている。四十華嚴經の偈頌は、内容的には不空譯の讚歌の第四十六頌以下九頌と第五十五頌以下六頌とが前後して居り多少の不一致が見られる。普賢菩薩行願讚において普賢菩薩と文殊菩薩の智慧によつて善根を回向して普賢行をなし得る記事は、同じ内容について東晉の佛陀跋陀羅 (Buddhabhadra, 覺賢) 譯の五言四句四十四頌より成るこの偈頌の標題をして文殊師利發願經 (*Mañjuçrī-praṇidhāna-sūtra) と稱せしめたが、その名稱は必ずしも不相應と云うわけではない。

本篇所載の梵本は、いわゆる南傳系と見られる不空三藏の漢譯に相當する慈雲本を底本とし、能う限り正確を期するために、わが京都大學梵語學梵文學研究室所藏の以下に述べる三本を參考として校訂を行つたものである。かつ末尾の注においてこれら三本における異同を併記することにより斯學者の參考に供することにした。

- (1) Ārya-bhadracarī-mahāpraṇidhāna-ratna-rāja- (AB) 紙, 七葉
- (2) Gaṇḍavyūha (K₁) 紙, 521葉b, 第5行から 525葉 b, 第1行に到る部分。
- (3) Gaṇḍavyūha (K₂) 紙, 395葉a, 第5行から 397葉 b, 第8行に到る部分。

最初の Ārya-bhadracarī-mahāpraṇidhāna-ratna-rāja- は聖普賢行大願寶王經とも譯すべきもので、この經典は、かの偈頌の前文として

om namah samantabhadra(h). atha khalu samantabhadro bodhisatvama-

hāsatvaḥ etān eva lokadhātu-paramparān abhilāpyān abhilāpya buddha-kṣetraparamān rajaḥsamāni kalpāṇa kalpuparasarān abhidyotayamāno bhuyasyā mātrayā gāthābhi gitena praṇidhānam akārsīt.

(*atha khalu* 以下の文は K_1 , K_2 , 共に大體一致している)

またその後文として、

āryabhadracarimahāpraṇidhānaratnarājaṇi samāptam iti. śubham. ye dharmmāhetuprabhāvāhetus teṣā tathāgatasya vada teṣāni caribodha evaṇi vādi mahācramaṇaṇi.

が讀まれる。この後文の個所について慈雲本は ‘*bhadracarināmāryasamantabhadrapraṇidhānam samaptani*’ と結び、更にこの普賢菩薩行願讃を念ぜんと欲し、また念じ終つた時に誦すべき眞言を書き添えている。

偈頌の韻律は *dodhaka* (— ∪ ∪ | — ∪ ∪ | — ∪ ∪ | — ∪) であり、相當に嚴守せられている。特に注意すべきは、綴字で「子音+半母音+短母音」は殆んど「子音+短母音」として見られ、従つてかかる綴字の直前の短母音は一般の梵語詩形におけるように長くなる (*guru*) ことはない。例えば, *kli-*, *cya-*, *tri-*, *dra-*, *dvi-*, *dhra-*, *pra-*, *vra-*, *sva-* (cf. Pal. *ki-*, *ca-*, *ti-*, *da-*, *du-*, *dha-*, *pa-*, *va-*, *sa-*) の如きである。また, *kṣ-* (cf. Pal. *kh-*), *jñ-* (cf. Pal. *ñ-*), *sth-* (cf. Pal. *th-*) も同様に取扱われている。韻律の上だけから見れば、普賢菩薩行願讃はもともと現存のものより一層甚だしい俗語形のものであつて、それが佛教梵語形に整理せられたものと考えられる。

本稿においてその梵本作成にあつては、韻律法を常に念頭に置きつつ正形に近ずかんと努めたことは云うまでもない。しかし、一方において梵本の原形の毀損を恐れ、寫本によく見る *r* 音の後における子音重複(例, *sarvva*, *dharmma*) や子音重複に半母音の附加している綴字における子音脱落 (例, *satva* < *sattva*, *chatra* < *chattra*) の諸形は、敢えてそのままこれを踏襲することにした。また、原文の異同については、既出の研究室所藏本についてのみ示すことにした。

- (1) 所有十方世界中
一切三世人師子
我今禮彼盡無餘
皆以清淨身口意
- (2) 身如刹土微塵數
一切如來我悉體
皆以心意對諸佛
以此普賢行願力
- (3) 於一塵端如塵佛
諸佛佛子坐其中
如是法界盡無餘
我信諸佛悉充滿
- (4) 於彼無盡功德海
以諸音聲功德海
闡揚如來功德時
我常讚歎諸善逝
- (5) 以勝花鬘及塗香
及以伎樂勝傘蓋
一切嚴具皆殊勝
我悉供養諸如來
- (6) 以勝衣服及諸香
末香積聚如須彌
殊勝燈明及燒香
我悉供養諸如來
- (7) 所有無上廣大供
我悉勝解諸如來
以普賢行勝解力
我禮供養諸如來

yāvata^① keci^② daṣad-diṣi^③ loke
sarvva^④-triyadhva-gatā nara-siṃhāḥ
tān^⑤ ahu vandami sarvvi^⑥ aṣṣān^⑦
kāyatu^⑧ vāca^⑨ manena^⑩ prasannaḥ
kṣetra-rajopama-kāya-pramāṇaiḥ^⑪
sarvva-jināna^⑫ karomi praṇāmaṃ^⑬
sarvva-jinābhīmukhena^⑭ manena^⑮
bhadra-carī-praṇidhāna-balena^⑯
eka-rajogri^⑰ rajopama-buddhān^⑱
buddha-sutāna^⑲ niṣaṇṇaku^⑳ madhye^㉑
evam aṣṣata dharma-mata-dhātun^㉒
sarvv^㉓-adhimucyami pūrṇṇa^㉔ jīnēbhiḥ^㉕
teṣu^㉖ ca akṣaya-varṇṇa-samudrā^㉗
sarvva-svarāṅga-samudra-rutebhiḥ^㉘
sarvva-jināna^㉙ guṇān^㉚ bhaṇamānas^㉛
tān^㉜ sugatā stavamī ahu sarvvān^㉝
puṣpa-varebhi^㉞ ca mālya-varebhiḥ^㉟
vādyā-vilepana-chatra-varebhiḥ^㊱
sarvva-viṣiṣṭa-viyūha-varebhiḥ^㊲
pūjana^㊳ teṣu jināna^㊴ karomi^㊵
vastra-varebhi^㊶ ca gandha-varebhiḥ^㊷
cūrṇṇa-puṭebhi^㊸ ca meru-samebhiḥ^㊹
dīpa-varebhi^㊺ ca dhūpa-varebhiḥ^㊻
pūjana^㊼ teṣu jināna^㊽ karomi^㊾
yāva^㊿ anuttara-pūja-udārā[㋀]
tān[㋁] adhimucyami sarvva-jinānām[㋂]
bhadra-carī-adhimukti-balena[㋃]
vandami[㋄] pūjayamī jina-sarvvān[㋅]

- (8) 我曾所作衆罪業
皆由貪欲瞋恚癡
由身口意亦如是
我皆陳說於一切
yac ca kṛtaṃ mayi pāpu bhaveyyā
rāgatu dveṣatu moha-vaṣena
kāyatu vāca manena tathaiva
taṃ pratideṣayamī ahu sarvvaṃ
- (9) 所有十方群生福
有學無學辟支佛
及諸佛子諸如來
我皆隨喜咸一切
yac ca daṣad-diṣi puṇya jagasya
ṣaikaṣa-aṣaikaṣa-pratyekajinānāṃ
buddha-sutān'atha sarvva-jinānāṃ
taṃ anumodayamī ahu sarvvaṃ
- (10) 所有十方世閒燈
以證菩提得無染
我今勸請諸世尊
轉於無上妙法輪
yac ca daṣad-diṣi-loka-pradīpā
bodhi vibudhya asaṃgata prāptāḥ
tān ahaṃ sarvva adhyeṣami nāthāṃ
cakru -anuttaru-varttanatāyai
- (11) 所有欲現涅槃者
我皆於彼合掌請
唯願久住刹塵劫
爲諸群生利安樂
ye pi ca nirvṛti darṣatu-kāmāḥ
tān abhiyācami prāñjali-bhūtaḥ
kṣetra-rajopama-kalpa sthīhantu
sarvva-jagasya hitāya sukhāya
- (12) 禮拜供養及陳罪
隨喜功德及勸請
我所積集諸功德
悉皆迴向於菩提
vandana-pūjana-deṣanatāya
modana'dhyeṣaṇa-vācanatāya
yac ca ṣubhaṃ mayi saṃcitu kiṃcit
bodhayi nāmayamī ahu sarvvaṃ
- (13) 於諸如來我修學
圓滿普賢行願時
願我供養過去佛
所有現住十方世
sarvva-jināna'nuṣikṣayamāṇo
bhadracarīṃ paripūrayamāṇaḥ
pūjita bhontu atitaku-buddhā
ye ca dhriyanti daṣad-diṣi-loke
- (14) 所有未來速願成
意願圓滿證菩提
所有十方諸刹土
願皆廣大咸清淨
ye ca anāgata te laghu bhontu
pūrṇa-manoratha-bodhi-vibuddhāḥ
yāvata keci daṣad-diṣi kṣetrāḥ
te pariśuddha bhavantu udārāḥ

- (15) 諸佛咸詣覺樹王
諸佛子等皆充滿
所有十方諸衆生
願皆安樂無衆患
- (16) 一切群生獲法利
願得隨順如意心
我當菩提修行時
於諸趣中憶宿命
- (17) 若諸生中爲生滅
我皆常當爲出家
戒行無垢恒清淨
常行無缺無孔隙
- (18) 天語龍語夜叉語
鳩槃荼語及人語
所有一切群生語
皆以諸音而說法
- (19) 妙波羅蜜常加行
不於菩提心生迷
所有衆罪及障礙
悉皆滅盡無有餘
- (20) 於業煩惱及魔境
世閒道中得解脫
猶如蓮華不著水
亦如日月不著空
- (21) 諸惡趣苦願寂靜
一切群生令安樂
於諸群生行利益
及至十方諸刹土
- bodhi-drumendra-gatebhi^① jinebhi^②
buddha-sutebhi^③ ca bhontu prapūrṇāḥ^①
yāvata keci daṣad-diṣi satvās^⑤
te sukhitāḥ sada bhontu arogāḥ^⑦
sarvva-jagasya ca dharmmiku artho^②
bhotu pradakṣiṇu rdhyatu āṣā^④
bodhi-carīm ca ahaṇi caramāṇo^⑦
bhāvi jāti-smaru sarvva-gatiṣu^⑧
sarvassu jātiṣu cyutty-upapatti^①
pravrajito ahu nityu bhaveyyā^④
ṣīla-carī vimalā pariṣuddhā^⑦
nityam akhaṇḍa achidra careyaṇi^⑪
deva-rutebhi ca nāga rutebhir^①
yakṣa-kumbhāṇḍa-manuṣya-rutebhiḥ^②
yāni ca sarvva-jagasya rutāni^③
sarvva-ruteṣv ahu deṣayi dharmmani^①
peṇalu-pāramitāsv abhiyukto^①
bodhiyī cittu ma jātu vimuhyet^②
ye pi ca pāpaku āvaraṇiṃyās^③
teṣu parikṣayu bhotu aṣeṣāṇi^①
karmmatu kleṣatu māra-pathāto^②
loka-gatiṣu vimuktu careyaṇi^①
padma yathā salilena aliptaḥ^⑤
sūryya-ṣaṣi gagane va asaktaḥ^⑦
sarvvi apāya-dukhāṇi praṣamanto^①
sarvva-jagaṇi sukhi sthāpayamāno^④
sarvva-jagasya hitāya careyaṇi^⑦
yāvata kṣetra-pathā daṣa tāsū^⑧

- (22) 常行隨順諸衆生 satva-cariṇī anuvarttayamāno^{①②}
 菩提妙行令圓滿 bodhi-cariṇī paripūrayamāṇaḥ^③
 普賢行願我修習 bhadracariṇī ca prabhāvayamānaḥ^④
 我於未來劫修行 sarvvi anāgata-kalpa careyaṇī^⑤
 (23) 所有共我同行者 ye ca sabhāgata mama caryāye^{⑥①}
 共彼常得成聚會 tebhi samāgamu nityu bhaveyyā^{②⑦}
 於身口業及意業 kāyatu vācatu cetanato vā^⑧
 同一行願而修習 eka-cari-praṇidhāna careyaṇī^{⑤⑨}
 (24) 所有善友益我者 ye pi ca mitra mamā hita-kāmā^{①②}
 爲我示現普賢行 bhadracariya nidarçayitāraḥ^{③④}
 共彼常得而聚會 tebhi samāgamu nityu bhaveyyā^{⑤⑥}
 於彼皆得無厭心 tām̐ç ca ahaṇī na virāgayi jātu^{⑦⑧⑨⑩}
 (25) 常得面見諸如來 saṁmukha nityum ahaṇī jina paçye^{①②③④}
 與諸佛子共圍繞 buddha-sutebhi parivṛtu nāthān^{⑤⑥⑦}
 於彼皆興廣供養 teṣu ca pūja kareya udārāṇī^⑧
 皆於未來劫無倦 sarvvi anāgata-kalpam akhinnaṇī^{⑨⑩⑪}
 (26) 常持諸佛微妙法 dhārayamāṇu jināna sadharmmaṇī^{①②}
 皆令光顯菩提行 bodhi-cariṇī paridīpayamānaḥ
 咸皆清淨普賢行 bhadracariṇī ca viçodhayamānaḥ^③
 皆於未來劫修行 sarvvi anāgata-kalpa careyaṇī^④
 (27) 於諸有中流轉時 sarvva-bhaveṣu ca saṁsaramāṇaḥ^{①②}
 福德智慧得無盡 puṇyatu jñānatu akṣaya prāptaḥ^{③④}
 般若方便定解脫 prajñā-upāya-samādhi-vimokṣaiḥ^{⑤⑥}
 獲得無盡功德藏 sarvva-guṇair bhavi akṣaya-koṣaḥ^{⑦⑧⑨}
 (28) 如一塵端如塵刹 eka-rajāgri rajopama-kṣetrāṇī^{①②}
 彼中佛刹不思議 tatra ca kṣetri acintiya-buddhān^{③④}
 佛及佛子坐其中 buddha-sutāna niṣaṇṇaku madhye^{⑤⑥}
 常見菩提勝妙行 paçyiya bodhi-cariṇī caramāṇaḥ^{⑦⑧⑨}

- (29) 如是無量一切方
於一毛端三世量
佛海及與刹土海
我入修行諸劫海
- (30) 於一音聲功德海
一切如來清淨聲
一切群生意樂音
常皆得入佛辯才
- (31) 於彼無盡音聲中
一切三世諸如來
當轉理趣妙輪時
以我慧力普能入
- (32) 以一刹那諸未來
我入未來一切劫
三世所有無量劫
刹那能入俱胝劫
- (33) 所有三世人師子
以一刹那我咸見
於彼境界常得入
如幻解脫行威力
- (34) 所有三世妙嚴刹
能現出生一塵端
如是無盡諸方所
能入諸佛嚴刹土
- (35) 所有未來世閒燈
彼皆覺悟轉法輪
示現涅槃究竟寂
我皆往詣於世尊
- evam aṣeṣata sarvva-diçāsu^①
vāla-pathesu triyadhva-pramāṇān^②
buddha-samudra tha kṣetra-samudrā^③
otari cārika-kalpa-samudrān^④
eka-svarāṅga-samudra-ruteṣu^⑤
sarvva-jināna svarāṅga-viçuddhiṁ^⑥
sarvva-jagasya yathāçaya-ghoṣān^⑦
buddha-sarasvatim otari nityān^⑧
teṣu ca akṣaya-ghoṣa-ruteṣu^⑨
sarvva-triyadhva-gatāna jinānān^⑩
cakra-nayān^⑪ parivarttayamāno
buddhi-balena ahaṁ praviçeyān^⑫
eka-kṣaṇena anāgata-sarvvān^⑬
kalpa-praveça ahaṁ praviçeyān^⑭
ye pi ca kalpa-triyadhva-pramāṇās^⑮
tān kṣaṇa-koṭi-praviṣṭa careyān^⑯
ye ca triyadhva-gatā nara-sinhās^⑰
tān ahu paçyaya eka-kṣaṇena^⑱
teṣu ca gocarim otari nityān^⑲
māya-gatena vimokṣa-balena^⑳
ye ca triyadhva-sukṣetra-viyūhās^㉑
tān abhinirhari eka-rajāgre^㉒
evam aṣeṣata sarvva-diçāsu^㉓
otari kṣetra-viyūha jinānān^㉔
ye ca anāgata-loka-pradīpās^㉕
teṣu vibudhyana cakra-pravṛttim^㉖
nirvṛti-darçana niṣṭha-praçaṇtini^㉗
tān ahu sarvvy upasaṁkrami nāthān^㉘

- (36) 以神足力普迅疾
以乘威力普遍門
以行威力等功德
以慈威力普遍行
- (37) 以福威力普端嚴
以智威力無著行
般若方便等持力
菩提威力皆積集
- (38) 皆於業力而清淨
我今摧滅煩惱力
悉能降伏魔羅力
圓滿普賢一切力
- (39) 普令清淨刹土海
普能解脫衆生海
悉能觀察諸法海
及以得源於智海
- (40) 普令行海咸清淨
又令願海咸圓滿
諸佛海會咸供養
普賢行劫無疲倦
- (41) 所有三世諸如來
菩提行願衆差別
願我圓滿悉無餘
以普賢行悟菩提
- (42) 諸佛如來有長子
彼名號曰普賢尊
皆以彼慧同妙行
廻向一切諸善根
- rddhi-balena samanta-javena
yāna-balena samanta-mukhena
caryya-balena samanta-guṇena
maitra-balena samanta-gatena
punya-balena samanta-śubhena
jñāna-balena asaṅga-gatena
prajña-upāya-samādhi-balena
bodhi-balaṁ samudānayaṁānaḥ
karma-balaṁ pariṣodhayamānaḥ
kleṣa-balaṁ parimardayamānaḥ
māra-balaṁ abalaṁ karamāṇaḥ
pūrayi bhadra-cari-bala-sarvvaṁ
kṣetra-samudra viṣodhayamānaḥ
satva-samudra vimocayamānaḥ
dharma-samudra vipaśyayamānaḥ
jñāna-samudra vigāhayamānaḥ
caryya-samudra viṣodhayamānaḥ
prañidhi-samudra pūrayamānaḥ
buddha-samudra prapūjayamānaḥ
kalpa-samudra careyam akhinnaḥ
ye ca triyadhva-gatāna jinānāṁ
bodhi-cari-prañidhāna-viṣeṣāḥ
tān ahu pūrayi sarvvi aṣeṣāṁ
bhadra-cariya vibudhyiḥ bodhiṁ
jyeṣṭhaku yaḥ sutu sarvva-jinānāṁ
yasya ca nāma samantata-bhadraḥ
tasya viduṣya sabhāga-cariye
nāmayamī kuṣalaṁ imu sarvvaṁ

- (43) 身口意業願清淨
諸行清淨刹土淨
如彼智慧普賢名
願我於今盡同彼
- (44) 普賢行願普端嚴
我行曼殊室利行
於諸未來劫無倦
一切圓滿作無餘
- (45) 所須勝行無能量
所有功德不可量
無量修行而住已
盡知一切彼神通
- (46) 乃至虛空得究竟
衆生無餘究竟然
及業煩惱乃至盡
乃至我願亦皆盡
- (47) 若有十方無邊刹
以寶莊嚴施諸佛
天妙人民勝安樂
如刹微塵劫捨施
- (48) 若人於此勝願王
一聞能生勝解心
於勝菩提求渴仰
獲得殊勝前福聚
- (49) 彼得遠離諸惡趣
彼皆遠離諸惡友
速疾得見無量壽
唯憶普賢勝行願
- kāyatu vāca manasya viçuddhiç
caryya-^①viçuddhy ^②atha kṣetra-viçuddhiḥ
yādrça nāmana bhadra-viduṣya
tādrça bhotu ^④samañ mama tena
bhadracariya ^①samanta-^②çubhāya
mañjuçirī-praṇidhāna careyañ
sarvvi ^③anāgata-kelpa akhinnaḥ
pūrayi tām kriya ^④sarvvi ^⑤açeṣāñ
no ^①ca ^②pramāṇu ^③bhaveyya ^④cariye
no ^⑤ca ^⑥pramāṇu ^⑦bhaveyya guṇānāñ
apramāṇu ^⑧cariyāya ^⑨sthihitvā
jānayi ^⑩sarvvi ^⑪vikurvītu teṣāñ
yāvata ^①niṣṭha ^②nabhasya ^③bhaveyyā
satva ^④açeṣata niṣṭha tathaiva
karmmatu ^⑤kleṣatu ^⑥yāvata ^⑦niṣṭhā
tāvata ^⑧niṣṭha ^⑨mama ^⑩praṇidhānañ
^⑪ye ^⑫ca ^⑬daṣad-diçi ^⑭kṣetra ^⑮anantān
ratna-alaṅkṛta ^⑯dadyu ^⑰jinānāñ
divyu ^⑱ca ^⑲mānuṣa ^⑳saukhyā ^㉑viçiṣṭan
kṣetra-rajopama-kalpa ^㉒dadeyañ
yaç ^㉓ca ^㉔imañ ^㉕pariṇāmana ^㉖rājañ
çrutva ^㉗sakṛj ^㉘jānayed ^㉙adhimuktiñ
bodhi-^㉚varām ^㉛anuprārthayamāno
agru ^㉜viçiṣṭa ^㉝bhaved ^㉞imu ^㉟punyañ
varjita ^㊱tena ^㊲bhavanti ^㊳apāyā
varjita ^㊴tena ^㊵bhavanti ^㊶kumitrāḥ
kṣipru ^㊷sa ^㊸paçyati ^㊹tām ^㊺amitābhañ
paçy ^㊻'imu ^㊼bhadracari-^㊽praṇidānañ

- (50) 得 大 利 益 勝 壽 命 lābha^① su-labdha^② su-jivitu^③ teṣāṃ
 善 來 爲 此 人 生 命 svāgatu^④ te imu^⑤ mānuṣa janma
 如 彼 普 賢 大 菩 薩 yādr̥ṣa so hi samantata-bhadras
 彼 人 不 久 當 獲 得 te pi tathā^⑥ na-cireṇa^⑦ bhavanti
 (51) 所 作 罪 業 五 無 閒 pāpaku^① pañca^② anantariyāṇi
 由 無 智 慧 而 所 作 yena ajñāna-vaçena^③ kṛtāni
 彼 誦 普 賢 行 願 時 so imu^④ bhadracarīṃ^⑤ bhaṇamānaḥ^⑥
 速 疾 鎖 滅 得 無 餘 kṣipru^⑦ parikṣayu^⑧ bhoti^⑨ aṣeṣaṃ
 (52) 智 慧 容 色 及 相 好 jñānatu rūpatu lakṣaṇataḥ ca
 族 姓 品 類 得 成 就 varṇnatu^① gotratu^② bhotir^③ upetaḥ
 於 魔 外 道 得 難 摧 tīrthika-māra-gaṇebhir^④ adhr̥ṣyaḥ
 常 於 三 界 得 供 養 pūjitu^⑤ bhoti^⑥ sa sarvva-triloke^⑦
 (53) 速 疾 往 詣 菩 提 樹 kṣipru^① sa^② gacchati^③ bodhi-drumendraṃ
 到 彼 坐 已 利 有 情 gatva^④ niṣīdati^⑤ satva-hitāya
 覺 悟 菩 提 轉 法 輪 budhyati^⑥ bodhi-pravarttayi^⑦ cakraṃ
 摧 伏 魔 羅 并 營 從 darṣayi^⑧ māru^⑨ sa-sainyaku^⑩ sarvvaṃ
 (54) 若 有 持 此 普 賢 願 yo imu^① bhadracarī-praṇidhānaṃ^②
 讀 誦 受 持 及 演 說 dhārayi^③ vācayi^④ deçayito^⑤ vā
 如 來 具 知 得 果 報 buddha vijānati^⑥ yatra vipāko^⑦
 得 勝 菩 提 勿 生 疑 bodhi-viçeṣṭa^⑧ ma kām̐kṣa^⑨ janetha^⑩
 (55) 如 妙 吉 祥 勇 猛 智 mañjuçirī^① yatha jānati^② çūraḥ
 亦 如 普 賢 如 是 智 so ca samantata-bhadra^③ tathaiva^④
 我 當 習 學 於 彼 時 teṣu ahaṃ^⑤ anuçikṣayamāṇo^⑥
 一 切 善 根 悉 廻 向 nāmayamī kuçalaṃ^⑦ imu^⑧ sarvvaṃ^⑨
 (56) 一 切 三 世 諸 如 來 sarvva-triyadhva-gatebhi^① jinebhir^②
 以 此 廻 向 殊 勝 願 yā pariṇāmana^③ varṇṇitu^④ agrā^⑤
 我 皆 一 切 諸 善 根 tāya ahaṃ^⑥ kuçalaṃ^⑦ imu^⑧ sarvvaṃ^⑨
 悉 已 廻 向 普 賢 行 nāmayamī^⑩ vara-bhadracariye^⑪

- (57) 當於臨終捨壽時
一切業障皆得轉
親覩得見無量光
速往彼刹極樂界
- (58) 得到於彼此勝願
悉皆現前得具足
我當圓滿皆無餘
衆生利益於世間
- (59) 於彼佛會甚端嚴
生於殊勝蓮華中
於彼獲得受記萌
親對無量光如來
- (60) 於彼獲得受記已
變化俱胝無量種
廣作有情諸利樂
十方世界以慧力
- (61) 若人誦持普賢願
所有善根而積集
以一刹那得如願
以此群生獲勝願
- (62) 我獲得此普賢行
殊勝無量福德聚
所有群生溺惡習
皆往無量光佛宮
- kāla-kriyā^①ni ca aha^②ni karamāṇo
āvaraṇā^③ni vinivarttiya sarvva^④ni
saṁmukha paçy^⑤iya ta^⑥ni amitābha^⑦ni
ta^⑧ni ca sukhāvatī-kṣetra vrajeya^⑨ni
tatra gataya imi praṇidhānā^⑩ni
āmukhi sarvvi bhaveyyu samagrāḥ^⑪
tām^⑫ ca aha^⑬ni paripūrya aṣeṣā^⑭ni
satva-hita^⑮ni kari yāvata loke
tarhi jina-maṇḍali çobhani ramye^⑯
padma-vare rucire upapannaḥ^⑰
vyākaraṇa^⑱ni ahu tatra labheyyā^⑲
saṁmukhato amitābha-jinasya
vyākaraṇa^⑳ni pratilabhya ca tasmin^㉑
nirmita-koṭi-çatebhir anekaiḥ^㉒
satva-hitāni bahūny ahu kuryyā^㉓
dikṣu daṣasv api budhi-balena^㉔
bhadracarī-praṇidhāna paṭhitvā^㉕
yat kuçala^㉖ni mayi saṁcitu kinicit^㉗
eka-kṣaṇena samr̥dhyatu sarvva^㉘ni
tena jagasya çubhani praṇidhāna^㉙ni
bhadracarīni pariṇāmya yad āpta^㉚ni
puṇyam anantam atīva viçiṣṭa^㉛ni
tena jagad vyasanaugha-nimagna^㉜ni
yatv amitābha-purī^㉝ni varam eva

註

- (1) ① yāvat AB, K₁, K₂ ② kecit AB, kecid K₁, K₂ ③ daṣaḍiçī AB, K₁, K₂ ④ sarva-
tridhiva- K₁ ⑤ abhivande ha AB, ⑥ sarvva- AB, K₂, sarva K₁ ⑦ aṣeṣāni K₁ ⑧
kāyika AB, ⑨ vānmanasaḥ AB, ⑩ praçann eva AB,

- (2) ① praṇāmaiḥ AB, praṇāmaiḥ K₁, K₂ ② sarva-jinān AB, ③ praṇāmaḥ AB, praṇāmān K₂, ④ sarva- K₁, ⑤ bhadracarim AB, bhadracarim K₁, bhadracari- K₂ ⑥ -vareṇa K₂
- (3) ① rajogra- AB, -rajāgri K₁, K₂, ② rajoṣama K₂, ③ -buddhā K₁, K₂ ④ -sutān AB, ⑤ niṣaṇṇuku K₁, ⑥ mārḍhye K₁, K₂, ⑦ dharmā- AB, K₁, dharmma- K₂, ⑧ sarva-dhimucyami AB, sarve dhimucyami K₁, sarvaidhimucyami K₂ ⑨ jinābhiḥ K₁, K₂,
- (4) ① -samudrān K₂, ② sarva- K₁, ③ -svarāṅga K₂, ④ samuddra K₂, ⑤ sarva- K₁, ⑥ guṇām K₁, guṇān K₂, ⑦ bhanamānas AB, K₁, ⑧ tān K₁, K₂, ⑨ sugatān K₁, K₂, ⑩ stavami AB, K₁, stavemi K₂ ⑪ sarvān AB, asarvān K₁,
- (5) ① balebhi AB, ② balebhir AB, varebhi K₁, varebhir K₂, ③ vāgya K₂ ④ balepana AB, ⑤ cchatra AB, K₁, K₂, ⑥ balebhiḥ AB, ⑦ (5)第三行の代りに(6)第三行が来る。AB, ⑧ sarva AB, K₁, ⑨ viśiṣṭa AB, ⑩ balebhiḥ AB. ⑪ tepu ? K₂, ⑫ jinān AB, ⑬ karomiḥ K₁, karoti K₂
- (6) ① -balepi AB, ② -balebhiḥ AB, varebhi K₁, varebhiḥ K₂, ③ puṭebhiḥ K₁, K₂, ④ samabhiḥ K₂, ⑤ (6)第三行は(5)第三行と代る。AB, ⑥ niṣaṇṇa na AB, ⑦ karomiḥ K₁,
- (7) ① yā ca AB, K₁, ② -pūna AB, ③ sarva- AB, K₁, ④ bhadracarim AB, bhadracari- K₁, ⑤ pūjayāmi AB, ⑥ -sarvān AB,
- (8) ① ye K₁, ② kṛtam K₂ ③ pāpa AB, ④ bhavayā AB, K₁, K₂, ⑤ rāga K₁, ⑥ -vasena AB, ⑦ tān 缺 AB, ⑧ pratideṣayāmi AB, prāptamayamā K₂, ⑨ sarvān AB, sarvā K₁, sarvān K₂,
- (9) ① yaḥ ca AB, ec ca K₁, ② daṣa-diṣi AB, K₁, K₂, ③ puṇṇya K₁ ④ jagata AB, ⑤ ckeṣācēkṣa AB, aṣaika 缺 K₁, ⑥ -jinānān AB, ⑦ sarva- AB, K₁, ⑧ tān K₁, K₂, ⑨ anumodayimi AB, ⑩ sarvān AB, K₁, sarvān K₂,
- (10) ① daṣa-diṣi AB, K₁, K₂, ② vibuddhye K₁ vibuddhya K₂, ③ asaṅgata K₂, ④ prāptaḥ K₁, ⑤ sarva- AB, sarvi K₁, ⑥ adhyaṣami AB, ⑦ yac ca AB, cakra- K₁, ⑧ anut-tara- AB, K₁, K₂, ⑨ varttanatāyāiḥ AB,
- (11) ① nirvṛtu K₁, K₂, ② kāyās AB, ③ ahu AB, ④ -rajoṣama K₂, ⑤ thihantū AB, sthihetu K₁, ⑥ sarva-jagatasya AB, sarva-jagasya K₁,
- (12) ① -tāyā AB, K₁, ② anumodana-dheṣaṇa-yācanatāyā AB, anumodanādhyeṣaṇatvāya K₁, anumodanādhyeṣaṇa-yācanatāyā K₂, ③ subhaṇ K₂, ④ saṁcita AB, ⑤ kiṁcicchit K₁, kiñcit K₂ ⑥ bodhi pi AB, ⑦ nāmayagi (mi ?) AB, ⑧ sarvaṇ AB, K₁,
- (13) ① (13)第一行第二行缺 AB, K₁, K₂, 不空譯は慈雲本と一致す。② sarvajināna K₁, ③ -cikaṣa-yamāno K₁, ④ -carim K₁, -cari K₂, ⑤ bhoṇtu AB, ⑥ dṛyaṇti AB, dhriyaṇti K₁, ⑦ daṣa-diṣi AB, K₁,
- (14) ① yac K₁, ② samu AB, ③ vṛddhāḥ AB, vibuddhā K₂, ④ yāvat AB, yāvada K₁, ⑤ kecīd AB, ⑥ daṣa-diṣi AB, K₁, ⑦ kṣetrā K₂ ⑧ bhavaṇtu AB, ⑨ udārā K₂
- (15) ① -gatebhir AB, ② jinebhir AB, ③ -tebhi より(20)第二行 sthā まで缺 AB, ④ prapū-rṇaḥ K₁ prapūrṇa K₂ ⑤ daṣa-diṣi K₁ ⑥ suṣitā K₁, sukhitā K₂, ⑦ agārāḥ K₁,
- (16) ① sarva- K₁, ② dharmiku K₁, ③ a(r)tho K₁, ④ pradakṣiṇa K₁, K₂, ⑤ āsā K₁, ⑥ carim K₁, carim K₂, ⑦ abhān K₂, ⑧ bhavi K₁, ⑨ jāti- K₁, K₂, ⑩ sarva- K₁,
- (17) ① sarvasu K₁, ② janmasu K₁, K₂, ③ nyaty- K₁, cyu(uyu) K₂, ④ pravajito K₁, ⑤ nitya K₁, ⑥ bhavayā K₁, ⑦ (17)第二行の後に(13)第一行第二行が来る。K₁ K₂, ⑧ -ca-rim K₁, ⑨ vimalim K₁, ⑩ pariṣuddhām K₁, ⑪ akhaṇḍam K₁, K₂, ⑫ acchidra K₁, K₂,
- (18) ① rutebhi K₁, ③ kustāṇḍa K₁ § 韻律上 kubhaṇḍa と讀むべし。cf. Pkt. kubhaṇḍa,

- pal, kumbhaṇḍa, skt, kumbhāṇḍa ③ sarva-rutāni jagasya K_1 , sarvva-rutāni jagasya K_2 ,
 ④ teṣu sarva-ruteṣv K_1 , K_2 ,
- (19) ① ye khalu K_1 , K_2 , ② bodhayi K_2 , ③ citta K_2 , ④ parikṣayu K_1 , ⑤ bhontu K_1 ,
 ⑥ aṣeṣān K_1 , K_2 ,
- (20) ① karmatu K_1 , ② māra-pa (thā) to K_1 , ③ vimukti K_1 , K_2 , ④ caran K_1 , carayan K_2 ,
 ⑤ ṣalilena K_2 , ⑥ sūrya K_1 , ⑦ gagana K_2 , ⑧ aṣaktah K_1 ,
- (21) ① sarva K_1 , ② duḥkhā K_1 , ③ sarva- K_1 , ④ sukhi K_2 , ⑤ -mānaḥ AB, K_2 , ⑥
 sarva- K_1 ⑦ hitāya の前に te AB, ⑧ yāvat AB, ⑨ kṣatra K_1 , ⑩ yathā AB, ⑪
 diṣisutāsu AB, diṣa tāsū K_1 , hiṣutāsū K_2 ,
- (22) ① sarvva-carim K_2 , ② anuvarttayamāna AB, anuvarttayamānāḥ K_1 , atra varttayamāno K_2 ,
 ③ paripūrayamānaḥ K_2 , ④ bhadracarim K_2 , ⑤ sarva AB, K_1 ,
- (23) § 韻律上 *māma と讀むべし。—mahya ① (ca) ryāye AB, caryyāye K_2 , ② tebhil AB ,
 ③ bhavyā AB, K_1 , ④ catanato K_2 , ⑤ eka-valim AB, eka-carim K_1 , ⑥ carayan K_2 ,
- (24) ① mitrā AB, K_1 , ② mamṛ? K_2 § 韻律上 mamā と讀むべし。cf. B.H.S. p. 109. 20, 12.
 ③ bhadracarim ya AB, bhadracariyam K_1 , ④ nidarṣayitānuḥ AB, darṣayitāraḥ K_1 , nida-
 rṣayitānaḥ K_2 , ⑤ nitya K_1 , ⑥ bhavyā AB, K_1 , ⑦ ta ce AB, ⑧ aham nna AB,
 ⑨ virāgayitum AB, ⑩ jātum K_1 ,
- (25) ① sanmukha AB, ② nityam K_1 , K_2 , ③ ahu K_2 , ④ pasya AB, paṣe K_1 , ⑤ bu-
 ddha-kṣatra AB, ⑥ parivivṛta AB, parivṛta K_1 , parivṛtta K_2 , ⑦ nāthām K_1 , K_2 , ⑧
 udārāḥ AB. u(dā)rām K_1 , ⑨ sarvva AB, sarvi K_1 , ⑩ kalpi- K_1 , K_2 , ⑪ anīṣaṇṇam
 AB,
- (26) ① dhārayamāna AB, dhārayamānu K_2 , ② sarvaḥ dharmma AB, sadharmam K_1 , saddharmma
 K_2 , ③ bhadrarim K_2 , ④ sarva AB, sarvi K_1 ,
- (27) ① sarva- AB, ② saṁsaramānuḥ AB, ③ jñānatu 缺 K_2 , ④ -prāptāḥ AB, -prāptā
 K_1 ⑤ prajñā AB, K_1 , K_2 , ⑥ sarva AB, K_1 , ⑦ guṇai K_1 , ⑧ akṣayaḥ K_1 ,
- (28) ① -rajāgra AB, ② kṣetrās AB, kṣetrān K_1 , K_2 , ③ kṣatri K_1 , ④ acimtiya K_1 , ⑤
 sutāni K_1 , K_2 , ⑥ paṣciye? AB, ⑦ bodhi-carim AB, K_2 , bodhim carim K_1 , ⑧ cara-
 māna AB, caramānaḥ K_1 ,
- (29) ① sarva AB, K_1 , ② vālu- K_2 , ③ pramāṇān AB, ④ pi AB, K_2 , vi K_1 , ⑤ kṣetra-
 samudrān AB, kṣatra-samudrān K_1 , -samudrā の後に kṣetra-samudrān を更に附加す。 K_2 ,
 ⑥ ottari AB, ātari K_1 , ⑦ samudrā K_1 , samudrām K_2 ,
- (30) ① svarāṅga AB, K_1 , svarāṅga K_2 , ② sarva AB, K_1 , ③ svarāṅga AB, K_1 svarāṅga K_2 ,
 ④ -viṣuddham AB, viṣuddhi K_2 , ⑤ sarva AB, ⑥ sarvajināna K_1 , K_2 , ⑦ yathāśaya
 K_1 , ⑧ ghoṣān K_1 , K_2 , ⑨ sa(ra)svatām K_1 , ⑩ ottori AB,
- (31) ① sarva- AB, K_1 , ② -malim AB, ③ aham K_2
- (32) ① kalpām K_1 , K_2 ② -praveṣa aham 缺 K_1 , ③ e K_1 , ④ -pramāṇnās K_1 , pramānās
 K_2 , ⑤ tām K_1 , tā K_2 ,
- (33) ① -siṁhā AB, -si(m)hās K_1 , ② paṣciya AB, ③ teṣa K_2 ④ goparim ātari AB,
- (34) ① yena ca AB, ② sukṣatra K_1 , ③ -viyūhā AB, -viyūhas K_2 , ④ ④第二行より第四行
 まで缺 AB, ⑤ tā K_1 , ⑥ sarva- K_1 ,
- (35) ① teṣu の次に ca を挿入す。 K_1 , ② pravṛttiḥ K_2 , ③ nirvṛtti K_1 , K_2 , ④ nista- AB,
 ⑤ praṣānti AB, K_1 , ⑥ sarvaḥ AB, sarvy K_1 , ⑦ prasakrami AB,
- (36) ① jñāna- K_1 , K_2 , ② samānta K_1 , ③ caryā K_1 , ④ maitri- AB,
- (37) ① puṁnya K_1 , ② samānta K_1 , ③ subhena K_1 , ④ dāna- AB, ⑤ asaṁgatena

AB, asaṅga-gatena K_1 , asaṅgatena K_2 , ⑥ prajñā- AB, K_1 , K_2 , ⑦ -samādhi-balena より
(44) 第四行 kriya まで缺。AB,

- (38) ① abalaṁ K_2 , ② kramānaḥ K_2 , ③ -vara- K_2
(39) ① dharma K_1 , ② vipaśyayamānā K_1 , vipaśyamānaḥ K_2 ,
(40) ① caryā K_1 , ② § 韻律上 sāmudra と讀むべし。③ pūrayamānaḥ K_1 , K_2 , ④ ayinnaḥ ?
 K_2 ,
(41) ① -cariṁ K_1 , K_2 , ② sarvi K_1 , ③ cariyam K_1 , ④ vibudhyaya K_2 ,
(42) ① sarva- K_1 , ② caryāye K_1 , caryāye K_2 , ③ nāmayami K_1 , ④ sarvaṁ K_1 ,
(43) ① carya- K_1 , ② atha 缺 K_1 , ③ -vidduṣya K_2 , ④ bhontu K_1 ,
(44) ① cariya K_1 , ② samānta K_1 , ③ sarvi K_1 , ④ sarva AB, sarvi K_1 ⑤ aṣṣān AB,
(45) ① mā ca AB, nā ca K_2 , ② pramātha AB, mārapramāṇu pramāṇu K_2 , ③ bhaveya AB,
bhava K_1 , bhava K_2 , ④ valiya AB, cariyāye K_1 , cariyāya K_2 , ⑤ mā ca AB, ⑥ pra-
mācanu AB, § 音韻上 *pramaṇu と讀むべし。⑦ bhaveya AB, bhavyaṁ K_1 , ⑧ pra-
māna AB, apramānu K_1 , ⑨ cariyā pathihatvā AB, ⑩ sarva AB, sa(r)vi K_1 ⑪ vi-
kurvita AB, viku(r)vitu K_1 ,
(46) ① yāca(?)ta K_1 , ② tiṣṭha AB, ③ bhavyā AB, ④ sattva K_1 , ⑤ karmatu K_1 ,
⑥ kreṣatu AB, ⑦ niṣṭha AB, ⑧ tāca(?)ta AB, ⑨ sama K_1 , ⑩ tāvata niṣṭha 重複
 K_2 ,
(47) ① yaṣ K_1 , K_2 , ② anantana K_1 , ③ -alanikṛtu K_2 , ④ tadyutinānāṁ AB, ⑤ ca 缺
AB, ⑥ viṣiṣṭā K_1 , viṣiṣṭāṁ K_2 , ⑦ pradeyā AB, dadeyā K_1 ,
(48) ① ye K_1 , ② parivāmana- AB, ③ śrutvā AB, ④ sakṛd K_1 , ⑤ -bhisakṣeyenad AB,
⑥ adhimuktaṁ AB, ⑦ bodhi-carāmana AB, bodhi-caramāṇu K_1 bodhi-varān K_2 , ⑧
prārthayamāṇo K_1 , ⑨ aśru- AB, ⑩ ima AB, ⑪ puṇya K_1 ,
(49) ① varjjigatena K_1 , ② apayā K_2 ③ varjjita K_1 ④ kumitrāḥ の代りに ca AB, ⑤
kṣipraṁ AB, kṣipra K_1 , ⑥ sa 缺 AB, ⑦ paśyanti AB, ⑧ tvaṁ AB, ⑨ amitābhava
AB, amitam K_1 , ⑩ paśyam AB, paścimu K_1 , paśyimu K_2 ⑪ bhadracariṁ AB, K_2 ,
bhadracari- K_1 ,
(50) ① lobha- AB, ② -jivita AB, -jivitu K_1 , ③ svāgata K_2 , ④ in AB, ⑤ ne K_1 , nu
 K_2 , ⑥ cirena AB,
(51) ① pañca K_1 , ② antarariyāni AB, ③ ca(?)ṣena AB, ④ ṣo AB, ⑤ in AB, ⑥
bhadracari-praṇidhāna AB, bhadracari- K_1 , K_2 , ⑦ bhanamānāḥ AB, K_1 , ⑧ kṣipra AB,
 K_1 , ⑨ neti AB, K_1 , noti K_2 ,
(52) ① varṇṇatam K_2 , ② gocara AB, ③ bhotur AB, hotur K_1 , bho(ti)r K_2 , ④ tithikar-
māra-gaṇenabhir AB, ⑤ pūjita K_1 , K_2 , ⑥ bhonti K_1 ⑦ sa 缺 K_2 ⑧ sarva AB,
(53) ① kṣipra AB, K_1 , ② pragacchati AB, ③ niṣidati AB, K_1 , ④ buddhiya AB, budhyiya
 K_1 , buddhiyā K_2 , ⑤ māra AB, ⑥ sarvaṁ AB, K_1 ,
(54) ① ya K_1 , K_2 , ② in AB, ③ bhadracariṁ AB, bhadracari K_1 , K_2 , ④ deṣanato K_1 , K_2 ,
⑤ yātra AB, viyotra K_1 , yo tra K_2 , ⑥ viyoko K_1 , ⑦ -viṣiṣṭha K_1 , ⑧ kā(in)kṣa AB,
⑨ yaneṣṭha AB, yanethaḥ K_2 ,
(55) ① yathā K_1 , ② jāna AB, ③ samanta AB, samānta K_1 , ④ tatthaiva の次に ca AB,
⑤ teṣa K_1 , ⑥ anuṣiṣyam AB, anuṣiṣyamāṇo K_1 , ⑦ i AB, ⑧ sarvaṁ AB, K_1 ,
(56) ① sarva-trayadvagatebhiḥ AB, sarva-triyadvagatebhi K_1 , ② dinebhir AB, jinebhi K_1
③ yyā K_2 , ④ parināmana AB, ⑤ varṇṇita K_1 , K_2 , ⑥ agrāḥ AB, ⑦ tāma K_2 ,
⑧ kugataṁ K_2 , ⑨ ima AB, ⑩ sarvān AB, sarvaṁ K_1 , sarvva K_2 , ⑪ nāmayamaṁ

- K_1 , ⑫ vala- AB ,
- (57) ① -kriyāṅ K_2 , ② kulamāno AB , ③ āvaraṇṇā AB , āvaraṇām K_2 , K_1 には缺 ④ vini-
varttaya AB , K_1 , vinivarttima K_2 , ⑤ sarvān AB , K_1 , ⑥ sanmukha AB , sa(n)mukha K_2 ,
⑦ paṇciya AB , ⑧ ta AB , ⑨ tatva AB , tañ ca K_2 , ⑩ sukhāvatī- K_1 ⑪ -kṣatra
 AB , ⑫ vrajayati K_1 ,
- (58) ① ima AB , imu K_1 , ② praṇidhānaṅ AB , K_1 , ③ āmukha K_2 , ④ sarva AB , sarvi K_1 ,
⑤ bhaveya AB , bhaveyu K_1 , bhavaya K_2 , ⑥ tān ca AB , tāc ca K_2 , ⑦ pari aṇṇāṅ
 AB , paripūri aṇṇāṅ K_1 , pari aṇṇāṅ K_2 , ⑧ satvāhatam K_1 ,
- (59) ① ta(r)hi K_1 , ② maṇḍala AB , maṇḍali K_1 , ③ śobhana AB , K_2 , sobhana K_1 , ④ raṇṇiya
 AB , K_1 , raṇṇiya K_2 , ⑤ -vāle AB , -vara K_2 , ⑥ labheyā AB ,
- (60) ① vyākaraṇṇa AB , ② -labhyaç AB . ③ tasmī K_1 , ④ nirmmitta AB , ⑤ bahūnehu
 AB , bahu K_1 , K_2 , ⑥ kuryā AB , K_1 , kuryyāṅ K_2 , ⑦ daṣo pi AB , ⑧ subuddhi- AB ,
- (61) ① K_2 , では(61)と(62)との順序逆である, ② bhadracarīṅ AB , K_1 , K_2 , ③ paṭhittvā K_1 ,
④ saṁcita AB , ⑤ kiñcita AB , kiñcit K_2 , ⑥ sarvaṅ AB , K_1 , ⑦ śubha- AB , ⑧
praṇidhānaṅ K_1 , praṇidhānam K_2 ,
- (62) ① praṇidhāna AB , praṇāmya K_1 , ② anantam 缺 K_1 , ③ api tva AB , ④ na AB ,
⑤ -purivaram AB , -pūriya(ra)ṅ K_1 , puriṅ varam K_2 ,